

# SALLY ROONEY: IRREVERENCIA COMBATIVA EN LA REINVENCIÓN DE LA NOVELA DE TEMA AMOROSO



## Sally Rooney: Feisty Irreverence in Reinventing the Romance Novel

Quinteiro Pulleiro, Belén

 Belén Quinteiro Pulleiro \*  
belen.quinteiro.pulleiro@usc.es  
Universidad de Santiago de Compostela, España

**Cuadernos de Literatura. Revista de Estudios Lingüísticos y Literarios**  
Universidad Nacional del Nordeste, Argentina  
ISSN: 0326-5102  
ISSN-e: 2684-0499  
Periodicidad: Semestral  
núm. 22, e2207, 2023  
cuadernosdeliteraturaunne@gmail.com

Recepción: 29/06/23  
Aprobación: 20/12/23

URL: <http://portal.amelica.org/ameli/journal/785/7854634011/>

DOI: <https://doi.org/10.30972/clt.227303>



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-  
NoComercial 4.0 Internacional.

**Resumen:** La narrativa de Sally Rooney, enmarcada dentro del periodo Post-Celtic Tiger irlandés, es representativa de una reciente generación de escritores cuyas novelas experimentan con la forma y el contenido para dar voz a la nueva identidad que se ha forjado dentro de la Irlanda recesional. Así, este artículo tiene como objetivos: en primer lugar, presentar a una nueva escritora dentro del campo literario global; en segundo lugar, mapear el trayecto de su discurso combativo en la reinención de la novela romántica en sus países de traducción; y por último, señalar su toma de posición ante las problemáticas que expone en torno a la corporalidad, que es uno de los ejes vertebradores de sus novelas.

**Palabras clave:** traducción, edición, Sally Rooney, novela, cuerpo.

**Abstract:** Sally Rooney's narrative, framed within the Irish Post-Celtic Tiger period, is representative of a recent generation of writers whose novels are characterized by experimentation with form and content to give voice to the new identity that has been forged within recessionary Ireland. Thus, the aims of this article are, firstly, to introduce a new writer within the global literary field; secondly, to map the trajectory of her combative discourse in the reinvention of the romantic novel in her countries of translation; and finally, to point out her stance on the issues she exposes around corporeality, which is one of the backbones of her novels.

**Keywords:** translation, edition, Sally Rooney, novel, body.

*She'll be the same person,*

## NOTAS DE AUTOR

- \* Belén Quinteiro Pulleiro es investigadora predoctoral en la Universidad de Santiago de Compostela (USC), contando con una ayuda con referencia PRE2019-088350 de contratos predoctorales para la formación de doctores del Ministerio de Educación de España. Centra su investigación en el mercado editorial español de los siglos XX y XXI, prestando especial atención a la recepción de clásicos, las traducciones y los mediadores y agentes literarios. Forma parte del Grupo de Investigación Quevedo y colabora estrechamente con Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) (EDI-RED).

*trapped inside her own body.*  
Sally Rooney

<sup>1</sup>La escritora irlandesa, Sally Rooney, desde su primer libro publicado ha generado en el mercado y en el público lector reacciones adversas. Luego de convertirse en un fenómeno global, muchos han puesto en duda el capital cultural de sus novelas y han evitado el análisis del complejo entramado que la escritora crea dentro de la Irlanda recesionario poniendo el foco en una generación que ha perdido su identidad y necesita reconstruirla. Reflexionado en torno a la corporalidad y tomando parte activamente de su difusión editorial, Sally Rooney ha construido a una escritora que merece ser estudiada con atención: su contexto histórico, su difusión en el resto de países y sus tomas de decisión dentro de una conciencia sociopolítica.

## ESCRIBIR EN LA IRLANDA RECESIONARIA

Es conocido el creciente interés por cómo la literatura Post-Celtic Tiger <sup>2</sup> refleja los cambios sociales que han ocurrido en la Irlanda de los últimos veinte años (Alférez, 2023, p. 152). En cuestión de menos de un siglo, Irlanda ha pasado de un estado de escasa autosuficiencia a convertirse en un país próspero dentro de la Unión Europea. Esta pasó por una fase de expansión (1994-2000), seguida de otra de recesión (2000-2003) y un colapso en el 2008 que reveló las debilidades de un crecimiento frágil y precoz. Necesitando en el 2010 un rescate financiero que implicó un posterior periodo de austeridad <sup>3</sup> y una situación económica, política y social que no se recuperaría hasta el 2015, teniendo todo ello un gran impacto en el campo literario.

Irlanda, que hibridaba según su sistema económico, se convirtió en un modelo transitorio y flexible, introduciéndose en un estado de liminalidad del que parecía incapaz de salir. Un *in-between* entre situaciones y escenarios caracterizados por la dislocación de estructuras, el reverso de jerarquías y la incertidumbre sobre la continuidad de la tradición (Barros-Del Río, 2022, p. 176). Así, la fase Post-Celtic Tiger irlandesa se incluyó en las economías neoliberales en las que la concentración económica derivó hacia la repolarización de clase y género, tanto en discurso como en representación. Los medios se hicieron eco de cuerpos femeninos habitualmente identificados como mercancías y los hábitos e intereses de la clase alta fueron presentados como universales. Además, el comportamiento sexual evolucionó como una marca de identidad y se equiparó al binomio amor-sexo. Esta situación mantuvo a la mujer en la misma posición de inferioridad en la que ya estaba en el contexto de la Irlanda del siglo XX, en la que el cuerpo y el sexo estaban reglados bajo la orden de la iglesia católica (Torres-López, 2022, p. 181).

Aún así, en el campo literario este período señala un momento importante en la historia de la escritura de las mujeres irlandesas que gracias a un activismo dinámico y compromisos colectivos consiguen recibir un reconocimiento público de un tamaño antes nunca visto. Las razones de este impulso literario son múltiples, entre las que se encuentran décadas de trabajo de escritoras y académicas feministas irlandesas que establecen trayectorias de genealogías literarias, una tradición vibrante y en constante desarrollo. <sup>4</sup>

Estas autoras pertenecen a un “renacimiento” de las letras irlandesas que la periodista Justine Jordan ha etiquetado como “la post-ruptura de la ficción” (Jordan, 2015). Con las primeras obras de autoras como Eimear McBride, Sara Baume, Lisa McInerney y Colin Barrett era evidente que había nuevas sinergias en la ficción irlandesa. Y con el soporte material de revistas literarias de larga trayectoria y gran reconocimiento como *Stinging Fly* –la catapulta de los escritores irlandeses–, o nuevas editoriales como Tramp Press e instituciones como el Irish Arts Council, el cambio ya era inevitable. Aunque, en el caso de la escritora de la que nos ocuparemos, Sally Rooney (y la que se introduce en el fenómeno de “la post-ruptura de la ficción”), la relación con la estructura editorial sea un tanto más compleja.

## SALLY ROONEY: UNA BIOGRAFÍA

Rooney nació en Castlebar, en el condado de Mayo, donde su padre era técnico de una compañía de telecomunicaciones y su madre profesora de arte. Creció en un entorno de clase media-baja en el que los temas relacionados con la política de izquierdas vibraban en sus conversaciones. Tras conseguir una plaza para estudiar estudios ingleses en el Trinity College, en Dublín, empezó a enviar piezas de ficción y poesía a pequeñas revistas literarias, marcando “Even if you beat me” (2015) un antes y un después en su trayectoria. El relato gira en torno a su participación ganadora en un debate europeo de 2013. Sally formaba parte del equipo de debate del colegio y este tipo de concursos era habitual: en su segundo año escogió oratoria, lo que la llevó a una salida en equipo a Manchester, donde ganó el Campeonato Europeo de Debate Universitario de 2013. Luego de este, Rooney renunció a estos debates por la culpa y la incomodidad que sentía, con cierta aura de impostora, por formar parte de un grupo de élite de estudiantes de habla inglesa que tenían argumentos hipotéticos sobre todo: desde la guerra de Irak hasta la política bosnia, con poco contexto y sin ningún tipo de vínculo directo ante acciones que estaban teniendo consecuencias letales para personas reales. La agente de The Wylie Agency, Tracy Bohan, se interesó por la crudeza y la honestidad del relato y la contactó para saber si había escrito algo más. Rooney le envió el manuscrito de una novela en la que había estado trabajando, *Conversaciones con amigos*, que se subastó a siete bandas y fue adquirida por Faber.<sup>56</sup>

Desde el lanzamiento del libro, la escritura de Rooney ha sido comparada con la de Shile Heti y Edna O’Brien. Las etiquetas empezaron a volar para buscar la identidad de Rooney en sus siguientes publicaciones: la Salinger de la generación de Snapchat, la reinventora de la novela de amor decimonónica, la voz *millennial* por excelencia.... Algo ante lo que ella siempre se mostró crítica pues considera que: “Identity can be very productive and useful when we want to talk about things like gender, race and sexuality. But is millennial an identity category? In what way? And how is it useful: politically, psychologically, socially?” (citado en Brockes, 2021, párr. 31). Rooney se mantuvo muy activa en el campo literario durante su proceso de internacionalización, fue editora de *The Stinging Fly* durante 2017 y fue habitual en el calendario interminable de lanzamientos de libros y noches de recitales poéticos en Dublín. En 2019 se marchó a EE. UU. con una beca de investigación del Cullman Center en la Biblioteca Pública de Nueva York, siendo esta la primera vez que estuvo fuera de Irlanda (Marks, 2021).

Y es que la consagración de Sally Rooney ofrece una situación casi de laboratorio que puede hacer comprender la complejidad de los mecanismos de internacionalización y la insuficiencia de las categorías de la historia literaria tradicional. El caso presente nos puede ayudar a entender cómo una obra se reconstituye en función de las características de cada campo de recepción. Así, cada importador produce una Sally distinta, y utiliza de un modo particular la obra que introduce, aun manteniendo los pilares en los que se estructura la autora. Para ello necesitamos, en primer lugar, conocer los países de importación de la misma y, en segundo lugar, ver los factores en común y de divergencia, siendo la corporalidad el eje central del análisis.

Ambos objetivos debieran servir para visualizar cómo las traducciones no son meras operaciones de un transvase lingüístico. Estas suponen en realidad, con la transferencia de un campo nacional a otro, el descubrimiento de los intereses específicos de los agentes mediadores y la existencia de artistas innovadores que pueden trasladarse promoviendo nuevos valores literarios en el campo.

## DIFUSIÓN DE LAS TRES NOVELAS DE SALLY ROONEY

A continuación se presentan tres tablas que han sido elaboradas a partir del cotejo de tres bases de datos: WorldCat (2021-2023), REBIUN (1990) y la Base de datos de libros editados en España del Ministerio de Cultura (1972). Estas han permitido trazar el recorrido editorial de las tres novelas y sus flujos de traducción y convertir la data en información para su posterior análisis. Así, a partir de las siguientes tres tablas, observamos

que los países que han optado por traducir las novelas de Sally Rooney son numerosos. Además, podemos notar que lo llevaron a cabo casi simultáneamente a su publicación en la lengua original, lo que es sintomático de la buena acogida que la autora ha tenido en los países extranjeros. Pero también hay excepciones a esta norma y casos de estudio que reflejan nuevas dinámicas de otros mercados editoriales.

CASTELLANO	<i>Conversaciones con amigos</i>	Ana García Casadesús	Literatura Random House, 2018 Primera edición de Bolsillo, julio de 2022, Barcelona Editorial: Debolsillo
DANÉS	<i>Samtaler med venner roman</i>	Camilla Qvistgaard Dyssel y Karen Fastrup	Rosinante, 2018
ITALIANO	<i>Parlarne tra amici</i>	Maurizia Balmelli	Einaudi, Torino, 2018
PORTUGUÉS	<i>Conversas entre amigos</i>	Manuel Alberto Vieira	Editorial Presença, Lisboa, 2018
FINÉS	<i>Keskusteluja ystävien kesken</i>	Sivill Kaijamari	Otava, 2019
FRANCÉS	<i>Conversations entre amis</i>	Laetitia Devaux	Editions de l'Olivier, 2019
ALEMÁN	<i>Gespräche mit Freunden</i>	Zoë Beck	München, 2020
MACEDONIO	<i>Pazgovori so prijatelju</i>	Evgenija Milenkova	Kultura, Skopje, 2020
CHINO	聊天紀錄	李靜宜	Taipei Shi, 2021
JAPONÉS	カンパセーションズ・ウィズ・フレンズ	Madoka Yamazaki	Hayakawashobō, Tōkyō, 2021
SERBIO	<i>Razgovori s prijateljima</i>	Patricija Horvat	Geopoetika 2021
CATALÁN	<i>Converses entre amics</i>	Núria Paré Sellarès	La Magrana, Barcelona, 2022
ESLOVENO	<i>Pogovori s prijatelji</i>	Vesna Kelkoverh-Bukilica	Zveza društev slepih in slabovidnih Slovenije, Ljubljana y 2022
TAILANDÉS	แค่เพื่อนคุย	นัทธมน เปรมสารานุก	Krung Thēp, 2022

**Tabla 1.** Traducciones de *Conversations with friends*, Faber & Faber, London, 2017.  
Fuente: Información extraída a partir del cotejo de Woldcat (2021-2023), REBIUN (1990) y la Base de datos de libros editados en España del Ministerio de Cultura (1972).

BELÉN QUINTEIRO PULLEIRO. SALLY ROONEY: IRREVERENCIA COMBATIVA EN LA REINVENCIÓN DE LA NOVELA DE T...

CATALÁN	<i>Gent Normal</i>	Ernest Riera	Edicions del Periscopi, 2019
DANÉS	<i>Normale Mennesker</i>	Karen Fastrup	Rosinante, 2019
ESPAÑOL	<i>Gente Normal</i>	Inga Pellisa	Literatura Random House, 2019
HEBREO	אנשים נורמלים	קטיה, ה'בנוביץ'	Modan, 2019
SERBIO	<i>Normalni ljudi</i>	Vuk Šećerović	Geopoetika, 2019
ALEMÁN	<i>Normale Menschen</i>	Lisa Hrdina y Zoë Beck	Der Hörverlag, 2020
CHECO	<i>Normální lidi</i>	Radka Šmahelová	Argo, Praha, 2020
CHINO	正常人	李靜宜	Taipei, Taiwan, 2020
COREANO	노멀 피플 : 셸리 루니 장편소설	Huiyong Gim	Paju, 2020
CROATA	<i>Normalni ljudi</i>	Patricija Horvat	Fraktura, Zagreb, 2020
EUSKERA	<i>Jende Normala</i>	Irene Aldasoro	Alberdania, Irun 2020
FINÉS	<i>Normaaleja Ihmisiä</i>	Kaijamari Sivill	Otava, 2020
HÚNGARO	<i>Normális Emberek</i>	Annamária Éva Dudik	Század Kiadó, Budapest, 2020
INDONESIO	<i>Normal People</i>	Mizan Jakarta	Penerbit Bentang, Sleman, Yogyakarta y 2020
ITALIANO	<i>Persone normali</i>	Maurizia Balmelli	Einaudi, Torino, 2020
MACEDONIO	<i>Нормални луѓе</i>	Evgenija Milenkova	Kultura, Skopje, 2020
NEERLANDÉS	<i>Normale Mensen</i>	Gerda Baardman	Ambos Anthos, Amsterdam, 2020
NORUEGO	<i>Alle Andre</i>	Tiril Broch Aakre	Armanda, Oslo, 2020
PORTUGUÉS	<i>Pessoas Normais</i>	Ana Falcão Bastos	Relógio D'Água, Lisboa y 2019
RUSO	<i>Нормальные люди</i>	Aleksandry Glebovskoi	Sindbad, Moscow, 2020
SUECO	<i>Normala Människor</i>	Klara Lindell	Albert Bonniers Förlag, 2020
TURCO	<i>Normal İnsanlar</i>	Emrah Serdan	Can Yayinlari, 2020
UCRANIANO	<i>Normal'ni ljudi</i>	Anastasii Konyk	Vydavnytstvo Staroho Leva, L'viv y 2020
ARMENIO	<i>Normal Mardik</i>	Astghik Sargsyan	Newmag, Erevan, 2021
ESLOVENO	<i>Normalni ljudje</i>	Vesna Velkoverh-Bukilica	Mladinska knjiga, Ljubljana y 2021
FRANCÉS	<i>Normal people</i>	Stéphane Roques	Olivier, 2021
GALEGO	<i>Xente Normal</i>	Moisés Barcia	Rinoceronte, Cangas do Morrazo, 2021
POLACO	<i>Normalni Ludzie</i>	Jerzy Kozłowski y Grupa Wydawnicza Foksal	Warszawa, 2022
TAILANDÉS	<i>Normala Människor</i>	Natchanan Klahan	Banlue Books Company Limited, 2022
TAILANDÉS	ปกติคือไม่รัก	Natchanan Klähän	Salmon Books, 2022
JAPONÉS	ノーマル・ピープル	Madoka Yamazaki	Hayakawashobo y 2023

**Tabla 2.** Traducciones de *Normal People*, Faber & Faber, London, 2019. Fuente: Información extraída a partir del cotejo de Worldcat (2021-2023), REBIUN (1990) y la Base de datos de libros editados en España del Ministerio de Cultura (1972).

CATALÁN	<i>On ets, mon bonic</i>	Octavi Gil Pujol	Edicions del Periscopi, Barcelona, 2021
CROATA	<i>Divni svijete, gdje si</i>	Patricia Vodopija	Fraktura, Zaprešić y 2021
DANÉS	<i>Skønne verden, hvor er du</i>	Karen Fastrup	Guttkind, Kbh. y 2021
ESPAÑOL	<i>Dónde estás, mundo bello</i>	Inga Pellisa	Literatura Random House, Barcelona, 2021
FINÉS	<i>Kaunis maailma, missä olet</i>	Cristina Sandu	Otava, 2021
HÚNGARO	<i>Hová lettél, szép világ</i>	Annamária Éva Dudik	Század, Budapest y 2021
NEERLANDÉS	<i>Prachtige wereld, waar ben je</i>	Gerda Baardman	Dwarsligger, Amsterdam, 2021
PORTUGUÉS	<i>Mundo belo, onde estás</i>	Marta Mendonça	Relógio D'Água Editores, Lisboa, 2021
SERBIO	<i>Bajni svete, gde si ti</i>	Jelena Lazić	Geopoetika 2021
SUECO	<i>Vackra värld, var är du</i>	Helena Fagertun	Albert Bonniers Förlag y 2021
ALEMÁN	<i>Schöne Welt, wo bist du Roman</i>	Zoë Beck	Ullstein, Berlin y 2022
CHECO	<i>Kdepak jsi, krásný světe</i>	Radka Šmahelová	Argo, Praha y 2022
CHINO	美丽的世界, 你在哪里	钟娜	Shanghai Shi y 2022
ESLOVENO	<i>Kje si, prelepi svet?</i>	Vesna Velkovrth-Bukilica	Sanje, Ljubjana, 2022
FRANCÉS	<i>Où es-tu, monde admirable</i>	Laetitia Devaux	Éditions de l'Olivier, Paris, 2022
ITALIANO	<i>Dove sei, mondo bello</i>	Maurizia Balmelli	Einaudi, Torino 2022
POLACO	<i>Gdzie jesteś, piękny świecie</i>	Jerzy Kozłowski	Wydawnictwo, Warszawa, 2022
RUSO	<i>Prekrasnyj mir, gde zhe ty</i>		Sindbad, 2023
TURCO	<i>Güzel dünya, neredesin?</i>	Emrah Serdan	Can, Istanbul 2022
UCRANIANO	<i>De ž ti divsá, svíte mij prekrasnij?</i>	Ganna Volodimirivna	Vidavnictvo Starogo Leva, L'viv y 2022

**Tabla 3.** Traducciones de *Beautiful world, where are you*, Faber and Faber; Farrar, Straus and Giroux, 2021. Fuente: Información extraída a partir del cotejo de Worldcat (2021-2023), REBIUN (1990) y la Base de datos de libros editados en España del Ministerio de Cultura (1972).

Si prestamos atención a los países receptores de las tres tablas podemos observar cómo la obra es acogida por zonas geográficas con grandes diferencias políticas y sociales. La aceptación por parte de estos no es solo sintomática de la buena circulación de los textos sino de la posibilidad de entrada de una literatura más rupturista en su campo literario.

Al atender a la trama de sus tres novelas, vemos que estamos ante obras que comparten muchos elementos en común. La primera de ellas, *Conversations with friends* (2017a), narra la vida de Frances, una poeta de *spoken word* que lee para una agencia literaria –aunque no quiera tener nunca trabajo–, y cursa su último año de carrera en Dublín. A través de sus vivencias conoceremos a Bobbi, su mejor amiga, una chica estadounidense con la que mantuvo una relación en el instituto y la cual se acaba convirtiendo en su camarada de recitales. Además, juntas conocen a Melissa, una escritora que decide escribir sobre ambas, y a Nick, su marido, del que Frances se queda prendada. Tales relaciones se verán entrelazadas en el momento en el que Frances y Nick descubran que compartir su incomodidad e inexpresividad les aporta paz y empiecen un amor clandestino; del mismo modo, los sentimientos contrarios unirán a Bobbi y a Melissa, aunque estas no acaben

por mantener ningún tipo de conexión más seria. Se nos relatarán relaciones ambiguas, crudas que transitarán por el desconocimiento del cuerpo propio y la reconexión a una identidad perdida con el conocimiento del otro.

En el caso de *Normal People* (2019), el motor de la trama no es la interconexión de dos relaciones, sino la expansión cronológica de una única historia romántica. En la obra se nos cuenta la historia de Marianne y Connel, quienes crecen en la recesionaria Irlanda y mantienen una complicada relación amorosa dado que la madre de Connel es la asistente de la madre de Marianne. Se trata del amor de dos jóvenes que, aunque estudian juntos, vienen de círculos distintos y poseen códigos sociales disímiles. Aun así, la atracción compartida los lleva a empezar una relación en secreto que no dejará de frustrarse por la propia naturaleza de la misma y la complejidad en su comunicación, que mezcla cuestiones de clase y género y simboliza a una generación dañada y errante que no encuentra su lugar en la Irlanda contemporánea.

Por último, *Beautiful world, where are you* (2021) nos adentra en las vidas entrelazadas de cuatro personajes: Alice, Feliz, Eileen y Simon. Alice Kelleher es novelista y, tras sufrir una hospitalización psiquiátrica, decide alejarse de Dublín e instalarse en una vieja rectoría junto al mar, en la costa oeste de Irlanda. Allí conoce a Felix, que la acompaña a la promoción de su último libro, pero con el que no se acaba de sentir cómoda debido a sus diferencias culturales. Mientras tanto, Eileen Lydon, es editora de una pequeña revista literaria y lidia con una ruptura amorosa que la lleva a empezar a flirtear con Simon, un amigo suyo de la infancia. En esta obra el papel de la religión cobra especial importancia y se reflexiona en torno a un argumento que Rooney ya había desarrollado en *The Irish Times* en el 2017: “we got rid of the Catholic church and replaced it with predatory capitalism” (2017b, párr. 41). A lo largo de la novela Rooney articula reflexiones sobre cómo la cultura de la celebridad podría ser un vacío consecuente de la ausencia de la religión y cómo evoluciona la necesidad humana del apego y de la guía.

## CORPORALIDAD Y TOMAS DE POSICIÓN EN EL CIRCUITO EDITORIAL

Este entramado de complejas relaciones y de identidad perdida que entretejen las novelas puede ser problemático tanto para el país de origen de la obra, como para los de acogida. Y es que la descripción desinhibida sobre la sexualidad femenina es habitual en las novelas de Rooney, que se une a otras escritoras que manejan la interacción física de manera directa y en la que el propio cuerpo tiene un papel protagonista<sup>7</sup> (Fernández, 2018). Además de reivindicar la igualdad de todos los tipos de relaciones y no el privilegio de las heterosexuales sobre las demás, en palabras de Butler “heterosexual privilege operates in many ways, and two ways in which operates include naturalizing itself and rendering itself at the original and the norm” (1993, p. 126). Realidad ante la que Sally Rooney responde con irreverencia y de modo combativo. Sus personajes son claros reflejos de relaciones no definidas y en las que la heterosexualidad se aleja de la norma:

*Is Brick gay? he said. I think maybe he's just bisexual.  
Don't say 'just bisexual', she said. Frances is bisexual, you know.  
I didn't know that, Melissa said.  
I chose to drag on my cigarette for a long time before saying anything. I knew that everyone was waiting for me to speak.  
Well, I said. Yeah, I'm kind of an omnivore. (Rooney, 2017a, p. 36)*

Además, Sally Rooney ha tocado en sus novelas otros temas que han levantado ampollas en la Irlanda del momento. No podemos olvidar que cuando Rooney escribió sus primeras dos novelas el aborto era ilegal en Irlanda y *Conversations with Friends* (2017a) narra un momento clave en el que la protagonista, Frances, se plantea abortar. Esta, reincide en el cuerpo de la protagonista y en el dolor, ya que Frances padece de endometriosis. Son habituales las escenas en las que se desangra y se presenta desnuda y dolorida. Además de que el estado de su cuerpo físico evoluciona según su estado mental. Cuando Nick termina su relación,

Frances se hace un corte en la parte interna del muslo, representando el dolor material de la ruptura. Este será llevado a su punto álgido en el momento en que Frances, ante una molestia alarmantemente extraña para tratarse de su periodo, descubre que junto con su sangre había coágulos grises de tejido cutáneo. Su reacción consiste en ir al médico, quien le comenta que probablemente haya sufrido un aborto espontáneo:

I tried to make myself think about things logically. Anxiety was just a chemical phenomenon producing bad feelings. Feelings were just feelings, they had no material reality. If I ever had been pregnant then I was probably miscarrying anyway. So what? The pregnancy was already over, and I didn't need to consider things like Irish constitutional law, the right to travel, my current bank balance, and so on. (Rooney, 2017a, p. 162)

Aunque finalmente el médico confirma que no había estado embarazada, la situación deja ver el momento extremadamente complicado por el que estaba pasando Frances, quien teme contarle lo sucedido a Nick y decide pasar por este proceso sola y con el miedo de no poder gestionar un embarazo en la Irlanda del momento, que prohibía el aborto.

Un referéndum cambió la ley en el 2018, por lo que, a pesar de la aparente vigencia de sus temores en torno al aborto, sus personajes ocupan ya un espacio que pertenece al pasado. El largo debate sobre el tema le dio voz a una Rooney indignada que utilizó a la *London Review of Books* para articular su rabia, y demolió las causas contra el aborto con la conclusión de que en la relación entre feto y mujer, a la mujer se le conceden menos derechos que a un cadáver:<sup>8</sup>

Irish women's freedom to decide what happens to their bodies has been restricted by many and varied means: the prohibition on contraception until the 1980s, the legality of marital rape until 1990, the threat of incarceration in institutions like the Magdalen Laundries and Mother and Baby Homes. These legal and social practices were not arranged around the protection of unborn life, but around control of reproduction. Even now, it is the idea of female agency that separates permissible forms of abortion from those deemed unacceptable in Irish law. Traumatized or fatally ill women may be granted the right to terminate a pregnancy precisely because they are not seen to be exercising free and independent agency. Those who object to abortion, but make an exception in the case of rape, cannot be primarily concerned with the sanctity of the unborn: a foetus conceived by rape is no different from a foetus conceived by consensual sex. To make an exception for women who can be classed as victims is to display fear and anxiety of the woman who is not one, but who would simply exercise her right no longer to be pregnant. (Rooney, 2018, párr. 8)

Atendiendo de nuevo a las tablas de publicaciones observamos que muchos de los países que escogen traducir a Rooney pasan por una situación semejante. Recordemos que el aborto no se despenalizó en Corea del Sur hasta 2022 y situación semejante en Tailandia, que en febrero del mismo año reforma el Código Penal para legalizar el aborto durante las 12 primeras semanas de embarazo. En el caso estadounidense el aborto se encuentra en un momento tumultuoso, ya que en junio del 2022 el Tribunal Supremo dejó de proteger este derecho y optó por ceder su regulación a los distintos estados, ante lo que Oklahoma y Texas endurecieron sus medidas.

De hecho, el trauma en relación al cuerpo de la mujer predominó como tema a nivel global en las novelas escritas por mujeres durante la década de 1990 y principios del siglo XXI. Estas escritoras demostraban la dificultad de poner en manifiesto las contradicciones de una sociedad que predicaba la igualdad y el progreso social manteniendo en silencio los cuerpos, los derechos y las historias de las mujeres. De hecho, el Celtic Tiger no era en realidad el mejor momento (aunque gracias a la labor de gran cantidad de escritoras lo acabase siendo) para desarrollar esas críticas en formato literario; hay que tener en cuenta que el auge económico capitalista y la necesidad de invertir dieron paso a un entorno cultural en el que las artes se mantuvieron alejadas del interés popular: “al convertirte en un escritor literario, te estabas oponiendo a la ideología dominante de la época, que era ganar dinero, comprar propiedades y gastar ostentosamente” (Cahill, 2011, p. 426).

Por eso es muy importante plantearse preguntas como las que presentan Lucía Caminada y Fernando Gonçalves en el libro que dirigen, *Políticas y narrativas del cuerpo* (2022), con las que reconsideramos los roles que está ejerciendo el cuerpo en estas novelas y en qué medida toman parte de nuestra realidad sociopolítica:

¿Cuáles son los cuerpos útiles y funcionales en un sistema globalizado y transnacional? ¿Cuáles son las instancias reguladoras y normalizadoras que intervienen en la producción y nominación de cuerpos y subjetividades en las sociedades pos-industriales? ¿Cuáles son los modelos y/o diseños corporales hegemónicos? (...) ¿Cuáles son los dispositivos normalizadores que apuntan a ‘corregir’ los cuerpos que desde su diferencia interpelan el cuerpo hegemónico? (2022, p. 11-12)

Sally Rooney ha desplegado un discurso transversal en sus novelas en las que ella misma dialoga con estos temas, al igual que fuera del campo literario, dentro de su propio circuito editorial. Rooney siempre ha tenido amplia conciencia de sus tomas de posición en el mercado y ha intentado que la percepción de su narrativa traspase el mundo literario y resuene en el mundo social. El claro ejemplo es su rechazo ante la oferta por la traducción de *Beautiful World, Where are you* por parte de la editorial Modan (que ya había traducido sus dos primeras novelas al hebreo) debido a su postura sobre el conflicto entre Israel y Palestina. Rooney explicó su decisión argumentando que aunque estaba muy orgullosa de contar con versiones en dicho idioma no quería vender sus derechos a una editorial con sede en Israel. Con la declaración expresó su deseo de apoyar el movimiento Boycott, Divestment, Sanctions (BDS), una campaña que trabajaba para acabar con el apoyo internacional a la opresión de los palestinos y presionar a Israel para que cumpla con el derecho internacional. Rooney afirmó que no estaba de acuerdo en colaborar con una empresa que no se distanciase públicamente del *apartheid*. Pero también confirmó que si alguna editorial quisiese traducir su novela al hebreo y cumpliera con las pautas de boicot institucional del movimiento BDS, estaría encantada de vendérselos (Flood, 2021).<sup>9</sup>

## CONCLUSIONES

La narrativa de Sally Rooney se inserta en un momento importante dentro la historia de la escritura de las mujeres irlandesas enmarcadas en el período Post-Celtic Tiger. Estas han sido capaces de generar un nuevo discurso marcado por la visibilidad y el activismo, además de participar activamente dentro del campo editorial. Son ejemplo de ello las tres novelas que se tienen en cuenta en este artículo, demostrando la buena circulación de Rooney a nivel global y su impacto. El interés de la narrativa de Rooney en otros países es sintomática igualmente de la posibilidad de entrada de una literatura más rupturista, en la que se recodifican problemas identitarios que giran en torno a la corporalidad y ante los que la escritora mantiene una figura combativa, como son los mencionados casos sobre el aborto y el conflicto entre Palestina e Israel. Estos mecanismos hacen que la escritora deje atrás la concepción clásica de novela de tema amoroso decimonónica para abrir caminos hacia narrativas que entronquen con la nueva realidad sociopolítica.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ministerio de Cultura. (1972). *Base de datos de libros editados en España*. España. <https://bitly.ws/37e8x>
- REBIUN. (1990). *REBIUN - ODA*. España. <https://bitly.ws/37e8Z>
- WorldCat. (2021-2023). *WorldCat.org*. <https://www.worldcat.org>
- Alfárez, Sofía (2023). The Continuum of Irish Female Sexuality in Sally Rooney’s *Conversations with Friends* and *Normal People*: A Contradicted Ireland. *Journal of Irish Studies*, 18, 148-160.
- Barros-Del Río, María Amor. (2022). Sally Rooney’s *Normal People*: the millennial novel of formation in recessionary Ireland. *Irish Studies Review*, 30(2), 176-192. <https://doi.org/10.1080/09670882.2022.2080036>
- Brockes, Emma. (28 de agosto de 2021). Sally Rooney on the hell of fame: “It doesn’t seem to work in any real way for anyone”. *The Guardian*. <https://bitly.ws/36Nj2>
- Butler, Judith. (1993). *Bodies that matter: on the discursive limits of “sex”*. New York and London, Routledge.
- Caminada, Lucía y Gonçalves, Fernando (dirs.). (2022). *Políticas y narrativas del cuerpo*. Corrientes/Perugia, Editorial de la Universidad Nacional del Nordeste EUDENE/Ceneri Rosse a.p.s.

- Cahill, Susan. (2011). *Irish Literature in the Celtic Tiger Years 1990 to 2008: Gender, Bodies, Memory*. London, Bloomsbury.
- Enright, Anne. (2019). *No Authority*. Dublin, University College Dublin Press.
- Flood, Alison. (22 de noviembre de 2021). Authors back Sally Rooney's boycott of an Israeli publisher. *The Guardian*. <https://bitly.ws/36NmV>
- Fernández, José Francisco. (2018). Conversation with friends. *Electronic Journal of the Spanish Association for Irish Studies (AEDEI)*. <https://bit.ly/489SY2K>
- Jordan, Justine. (16 de octubre de 2015). A new Irish literary boom: the post-crash stars of fiction. *The Guardian*. <https://bit.ly/486dBwF>
- Kilroy, Claire. (2018). "There has been a Celtic Tiger of fiction": An interview with Claire Kilroy. Entrevistada por Alberto Lozano García. *Journal of Irish Studies*. 13, 158-164. <https://doi.org/10.24162/EI2018-8139>
- Marks, Olivia. (27 de agosto de 2021). Sally Rooney vuelve con 'Dónde estás, mundo bello', su novela más esperada. *Vogue*. <https://bit.ly/48rC1QR>
- Rooney, Sally. (2015). Even if you beat me. *The Dublin Review*. <https://bitly.ws/36NJI>
- Rooney, Sally. (2020 [2016]). At the Clinic. *The White Review*. 18. <https://bitly.ws/36NKn>
- Rooney, Sally. (2017a). *Conversations with friends*. London, Faber & Faber.
- Rooney, Sally. (13 de noviembre de 2017b). Sally Rooney: 'A large part of my style has definitely developed through writing emails'. Entrevistada por Michael Nolan. *The Irish Times*. <https://bitly.ws/36NLW>
- Rooney, Sally. (24 de Mayo de 2018). An Irish Problem. Sally Rooney writes about the abortion referendum. *London Review of Books*, 40(10). <https://bitly.ws/36PQD>
- Rooney, Sally. (2019). *Normal People*. London, Faber & Faber.
- Rooney, Sally. (2021). *Beautiful world, where are you*. London, Faber and Faber.
- Torres López, Nuria del Mar. (2022). Irish literature representing old and new stereotypes of women. En Flores Borjabad, Salud Adelaida; Ould García, Omar Salem y Garcés Manzanera, Aitor (coords.), *El devenir de la lingüística y la cultura: un estudio interdisciplinar sobre lengua, literatura y traducción* (pp. 173-183). Madrid, Dykinson S.L.
- Vila-Sanjuán, Leticia [Usuario: Hotel Jorge Juan]. (2020). Hab. 221: Libros, Nueva York y la comedia romántica perfecta. *Spreaker*. <https://bitly.ws/36PTF>

## NOTAS

- 1 Este artículo ha sido redactado gracias a la ayuda con referencia PRE2019-088350 de contratos predoctorales para la formación de doctores del Ministerio de Educación de España.
- 2 El término es una referencia a los cuatro tigres asiáticos: las naciones de Singapur, Hong Kong, Taiwán y Corea del Sur, las cuales se han industrializado tremendamente rápido y su crecimiento ha excedido el de los países vecinos.
- 3 Prueba de la ebullición de nuevas formas literarias en el momento es el género *Austerity Fiction*, en torno al que reflexiona Kilroy (2018).
- 4 Es importante señalar igualmente que autoras como Anne Enright, en su ensayo "Call yourself George: Gender Representation in the Irish Literary Landscape", en *No Authority* (2019), denuncian que, a pesar de la gran cantidad de obras literarias publicadas por mujeres en los últimos años, la prensa irlandesa, incluido *The Irish Times*, dedica mucho menos espacio a reseñar obras de autoras que de escritores varones.
- 5 Actualmente los derechos de Sally Rooney los posee Farrar en lugar de Faber, su anterior casa editorial. Posiblemente haya un tema de lealtad detrás del cambio, ya que su primera agente, Mitzi Angel, trabaja ahora allí (Vila-Sanjuán, 2020).
- 6 En esta etapa es en la que escribe el relato *At the clinic* (2020, publicado en 2016), que sería uno de los gérmenes de *Normal People*.
- 7 Inevitablemente debemos mencionar aquí a Eimear McBride como principal exponente de esta corriente en la escritura irlandesa contemporánea.
- 8 La escritora irlandesa Emilie Pine trata también este tema en el ensayo "The Baby Years" de *Notes to Self* (2018), en el que ella misma describe su frustrada experiencia al intentar quedarse embarazada.

- <sup>9</sup> La escritora también firmó *A Letter Against Apartheid* (*Una carta contra el apartheid*), entre cuyos firmantes se encuentran también Nan Goldin, Mykki Blanco o Naomi Klein. La lista completa de firmantes se puede consultar en: [www.againstapartheid.com](http://www.againstapartheid.com).